

**über die Vorschriftmäßigkeit eines Fahrzeugs bei bestimmungsgemäßem  
Ein- oder Anbau von Fahrzeugteilen gemäß § 19 Abs. 3 Nr. 4 StVZO  
on the compliance of a vehicle when vehicle parts are properly installed  
and fitted to the car in accordance with § 19 Par. 3 No. 4 StVZO**

Änderungsumfang <i>Modification</i>	:	Stufenlos verstellbares Fahrwerk zur Tieferlegung des Fahrzeugaufbaus (Maße siehe Tabelle unter Ziffer IV.) <i>Continuously adjustable suspension system for lowering of car body (Size of lowering see Pos. IV.)</i>
Teile-Typ(en) <i>Part type(s)</i>	:	<b>65-85-001-03-22</b>
Hersteller <i>Manufacturer</i>	:	 Heinrich Eibach GmbH Am Lennedamm 1 D-57413 Finnentrop
für das Fahrzeug (Typ) <i>for the vehicle (type)</i>	:	Seat Toledo (1M), Skoda Octavia (1U), VW Bora (1J), VW Golf IV Variant (1J)
max. zul. Achslasten <i>max. axle load</i>	:	VA ( <i>front axle</i> ) 1020 kg HA ( <i>rear axle</i> ) 1080 kg

**0. Hinweise für den Fahrzeughalter / Instructions for vehicle owner**

**Unverzügliche Durchführung und Bestätigung der Änderungsabnahme  
Performance and confirmation without delay of modification acceptance**

Durch die vorgenommene Änderung erlischt die Betriebserlaubnis des Fahrzeuges, wenn nicht unverzüglich die gemäß StVZO § 19 Abs. 3 vorgeschriebene Änderungsabnahme durchgeführt und bestätigt wird oder festgelegte Auflagen nicht eingehalten werden. / *With the modification the type approval of the vehicle will expire if the modification acceptance provided for in StVZO § 19 Par. 3 is not performed and confirmed without delay or if conditions laid down are not complied with.*

Nach der Durchführung der technischen Änderung ist das Fahrzeug unter Vorlage des vorliegenden Teilegutachtens unverzüglich einem amtlich anerkannten Sachverständigen oder Prüfer einer Technischen Prüfstelle oder einem Prüflingenieur einer amtlich anerkannten Überwachungsorganisation zur Durchführung und Bestätigung der vorgeschriebenen Änderungsabnahme vorzuführen. / *After performance of the technical modification, the vehicle must be presented without delay together with the present TÜV parts approval to an officially recognised inspector at a Technical Inspection Centre or to an inspection engineer from an officially recognised inspection organisation to perform and confirm the specified modification acceptance.*

### **Einhaltung von Auflagen und Hinweisen / Compliance with Conditions and Notes**

Die unter III. und IV. aufgeführten Auflagen und Hinweise sind zu beachten.  
*The Conditions and Notes given in III. and IV. must be complied with.*

### **Mitführen von Dokumenten / Availability of documents**

Nach der durchgeführten Abnahme ist der Nachweis mit der Bestätigung über die Änderungsabnahme mit den Fahrzeugpapieren mitzuführen und zuständigen Personen auf Verlangen vorzuzeigen; dies entfällt nach erfolgter Berichtigung der Fahrzeugpapiere.

*After the acceptance procedure the certificate with confirmation of the modification acceptance must be carried in the car and presented to authorised persons on demand; this will not apply once the vehicle documents have been amended.*

### **Berichtigung der Fahrzeugpapiere / Amendment of vehicle documents**

Die Berichtigung der Fahrzeugpapiere (Zulassungsbescheinigungen) durch die zuständige Zulassungsbehörde ist durch den Fahrzeughalter entsprechend der Festlegung in der Bestätigung der Änderungsabnahme zu beantragen.

*The vehicle owner must apply, in accordance with the provision in the confirmation of modification acceptance, for the competent licensing authority to amend the vehicle documents (vehicle registration documents).*

Weitere Festlegungen sind der Bestätigung der ordnungsgemäßen Änderung zu entnehmen.  
*Further conditions can be found in the confirmation of modification acceptance.*

## **I. Verwendungsbereich / Field of application**

<b>Fz-Hersteller</b> <i>Vehicle manufacturer</i>	<b>Fahrzeugtyp</b> <i>Vehicle type</i>	<b>Handelsbez.</b> <i>Trade name</i>	<b>Varianten/Versionen</b> <i>Variants and versions</i>	<b>Typgenehm.</b> <i>Type approval</i>
Seat	1M	Toledo	nur Frontantrieb <i>only front wheel drive</i>	e9*?/?*0026*..
Skoda	1U	Octavia		e11*?/?*0066*..
VW	1J	Bora		e1*?/?*0071*..
		Golf IV Variant		

Der mit \*?/?\* versehene Teil der EG-Betriebserlaubnisnummer dokumentiert lediglich den aktuellen Stand der Rahmenrichtlinie und hat für dieses Teilegutachten keinen Belang, solange die Fahrzeuge nicht in Teilen verändert wurden, die für die Tieferlegung des Fahrzeugaufbaus relevant sind. / *The part of the EC type approval number showing \*?/?\* merely document the current status of the framework directive and are of no significance for this parts approval as long as the parts of the vehicle which are relevant to the lowering of the bodywork have not changed.*

## II. Beschreibung des Änderungsumfangs / Description of the modification

### Vorderachse / Front axle

Für Fahrzeuge bis 1020 kg VA-Last / For vehicles up to 1020 kg front axle load

	<b>Vorspannfeder Pre spring</b>	<b>Hauptfeder Main spring</b>
Kennzeichnung / Marking	ERS-N-080-60-0020 aufgedruckt / imprinted	ERS-H-170-60-0060 aufgedruckt / imprinted
Korrosionsschutz / Corrosion protection	EPS-Pulverbeschichtet EPS-powder coating	EPS-Pulverbeschichtet EPS-powder coating
Drahtstärke / Wire size	5 x 9 mm	10,1 mm
Außendurchmesser oben / top Outer diameter	- mm	- mm
mitte / middle	80 mm	82 mm
unten / bottom	- mm	- mm
Länge (ungespannt) / Untensioned height	80 mm	170 mm
Windungszahl / Number of coils	6	6,1
Federform / Coil shape	Zylinder Ende(n) geschliffen Cylinder, head(s) baselined	Zylinder Ende(n) geschliffen Cylinder, head(s) baselined
Federkennlinie / Spring characteristic	linear	linear

	<b>Federteller (oben) Spring cup seat (top)</b>	<b>Federteller (unten) Spring cup seat (bottom)</b>
Durchmesser max. / Max. diameter	80 mm	82 mm
Durchmesser min. / Min. diameter	22 mm	52,5 mm
Durchmesser Auflage / Diameter rest	61 mm	61 mm
Höhe / Height	23 mm	24 mm

	<b>Federbein Strut</b>	<b>Dämpfer Shock absorber</b>
Beschreibung / Specification	Stufenlos verstellbarer Federteller Infinitely adjustable cup seat	Sportdämpferelement Sport shock absorber
Kennzeichnung / Marking	85 001 01 VA	---

<b>Zusatzfeder / additional spring</b>	<b>Gummi- oder Hartschaumelement Rubber or polyurethane foam element</b>
Höhe/Durchmesser [mm] High/Diameter [mm]	50/50 mm

<b>Endanschlag / Bump stop</b>	<b>Hartgummielement Rubber element</b>
Länge / Length	2 x 15 mm
Einfederweg / Bump travel	Vergrößert um / Extended by 10 mm

**Hinterachse / Rear axle**

**Für Fahrzeuge bis 1080 kg HA-Last / For vehicles up to 1080 kg rear axle load**

	<b>Vorspannfeder Pre spring</b>	<b>Hauptfeder Main spring</b>
Kennzeichnung / <i>Marking</i>	nicht vorhanden <i>non existent</i>	67 85 001 03 HA aufgedruckt / <i>imprinted</i> EPS – Pulverbeschichtet <i>EPS-powder coating</i>
Korrosionsschutz / <i>Corrosion protection</i>		
Drahtstärke / <i>Wire size</i>		12,6 mm
Außendurchmesser oben / <i>top</i> <i>Outer diameter</i>		80 mm
mitte / <i>middle</i>		115 mm
unten / <i>bottom</i>		86 mm
Länge (ungespannt) / <i>Untensioned height</i>		227 mm
Windungszahl / <i>Number of coils</i>		8,75
Federform / <i>Coil shape</i>		Tonne Ende(n) geschliffen <i>barrel, head(s) baselined</i>
Federkennlinie / <i>Spring characteristic</i>		progressiv

	<b>Federteller (oben) Spring cup seat (top)</b>	<b>Federteller (unten) Spring cup seat (bottom)</b>
Durchmesser max. / <i>Max. diameter</i>		80 mm
Durchmesser min. / <i>Min. diameter</i>	Serie	52,5 mm
Durchmesser Auflage / <i>Diameter rest</i>	OEM part	61 mm
Höhe / <i>Height</i>		28 mm

	<b>Federhöhenverstellung Spring height adjustment</b>	<b>Dämpfer Shock absorber</b>
Beschreibung / <i>Specification</i>	Stufenlos verstellbarer Federteller <i>Infinitely adjustable cup seat</i>	Sportdämpferelement <i>Sport shock absorber</i>
Kennzeichnung / <i>Marking</i>	---	85 001 01 HA

	<b>Gummi- oder Hartschaumelement Rubber or polyurethane foam element</b>
Endanschlag / <i>Bump stop</i>	
Beschreibung / <i>description</i>	Serie / <i>OEM part</i>
Einfederweg / <i>Bump travel</i>	Vergrößert um / <i>Extended by 10 mm</i>

### **III. Hinweise zur Kombinierbarkeit mit weiteren Änderungen** **Notes on possible combination with other modifications**

#### **III. 1 Rad/Reifenkombinationen / Wheel/tyre combinations**

Es bestehen keine technischen Bedenken gegen die Verwendung aller serienmäßigen Rad-/Reifenkombinationen.

*There are no technical objections against the use of all O. E. wheel/tyre combinations.*

Bei der Verwendung von anderen Rad/Reifenkombinationen ist eine Begutachtung nach § 21 StVZO durch einen amtlich anerkannten Sachverständigen an einer Technischen Prüfstelle erforderlich.

*If other wheel-/ tyre combinations are used, the examination in accordance with § 21 German Road Traffic Licensing Code - StVZO must be carried out by an officially recognised expert at a technical inspection station.*

#### **III. 2 Spoiler, Sonderauspuffanlagen usw.** **Aerodynamic devices, special exhaust systems etc.**

Die dynamische Bodenfreiheit wird durch den Einbau der Sonderfedern/-dämpfer infolge der größeren Einfederwege an der Vorder- und Hinterachse verringert. Beim Prüffahrzeug betrug die Bodenfreiheit mindestens 80 mm (unter der Vorderachse). Beim Überfahren von Bodenwellen, Schwellen und Aufpflasterungen ist entsprechend vorsichtig zu fahren.

Nach dem Anbau von Sonderspoilern, -heckschürzen und Sonderauspuffanlagen ist der verringerte Überhangwinkel zu beachten (Befahren von Rampen etc.).

*The dynamic ground clearance is decreased by the provision of special springs/dampers which increase the bump travel of the front and rear axle. In the case of the test vehicle, the min. ground clearance of 80 mm is complied with (below front axle). Care must be taken when driving over humps, barriers and heightened paving or road surfaces.*

*If special spoilers, aprons and exhaust systems are mounted, attention must be paid to the decreased overhang angle (driving up ramps etc.).*

### **IV. Auflagen und Hinweise / Conditions and Notes**

#### **Auflagen für den Einbaubetrieb und die Änderungsabnahme** **Conditions and notes for the installation shop and modification acceptance**

Die Montage der Fahrwerkskomponenten erfolgt gemäß den Angaben des Fahrzeugherstellers bzw. den mitzuliefernden Einbauhinweisen und sollte durch einen Fachbetrieb durchgeführt werden. / *Mounting of the vehicle bodywork components will be performed in accordance with the vehicle manufacturer's specifications which must be included in the delivery and should be carried out by a specialist shop.*

Die vorschriftsmäßige Einstellung der Scheinwerfer ist zu überprüfen.

*The headlight adjustment has to be checked.*

Die Kinematik der Radaufhängung und Lenkung (z. B. Vorspur, Sturz, Spreizung, Nachlauf) ist nach der Umrüstung auf Einhaltung der vom Fahrzeughersteller angegebenen Sollwerte des serienmäßigen Fahrzeugs zu überprüfen und ggf. einzustellen.

Das Mess-/Einstellprotokoll ist bei der Abnahme vorzulegen.

*The kinematics of the wheel suspension system and steering (e.g. toe-in, camber, spread, axle-pin rake) must be checked after the conversion to establish adherence to the values specified by the manufacturer for the series vehicle and they must if necessary be adjusted.*

*The record of check and adjustment has to be provided for the modification acceptance.*

Die Endanschläge (Gummi- oder Hartschaumelemente) müssen der Beschreibung entsprechen. Zusätzliche Federwegbegrenzer sind nicht zulässig.

*The bump stops (rubber or polyurethane foam element) must correspond to the descriptions of this report. Additional travel limiters are not allowed.*

Die Verwendung des Tieferlegungssatzes an Fahrzeugen mit Niveauregulierung ist nicht zulässig. / Use of the lowering kit on vehicles with levelling system is not permitted.

Die Fahrzeughöhe ist in den Fahrzeugpapieren unter Feld 20 neu festzulegen. Das genaue Maß der Tieferlegung ist von fahrzeugspezifischen Toleranzen, der Reifengröße und der Fahrzeugausführung abhängig.

*The vehicle height must be laid down in the vehicle documents in box 20. The precise measure of the lowering will depend on the specific vehicle tolerances, tyre size and vehicle version.*

#### Verstellbereiche / adjustments ranges

	Vorderachse / front axle				Hinterachse / rear axle				
	Abstandsmaß der Federauflage bis zur nächstliegenden gehäuseseitigen Befestigungsschraube des Federbeins / Distance from the spring rest to the nearest fastening screw [mm]				Anlagefläche der Gewindehülse am Fahrzeug bis zur Federauflage Distance from contact point of the car to the adjustable spring perch [mm]				
Seat Toledo	min.	235	1) 2) 3)	max.	240	min.	17	max.	42
Skoda Octavia		220					17		42
VW Bora		210					22		52
VW Golf IV Variant							17		42

#### Abstand Radmitte – Radhausauschnittkante / Distance from the wheel centre to the wheelhouse:

	Abstand Radmitte–Radhausauschnittkante Distance from wheel centre to wheelhouse rim [mm]				Tieferlegungsmaß Size of lowering [mm]	
	VA / front axle		HA / rear axle			
Seat Toledo	min.	355	1) 2) 3)	min.	330	35 – 65
Skoda Octavia		340			325	
VW Bora		330			325	
VW Golf IV Variant					325	

- 1) Hierbei müssen die beiden Endanschläge 2 x 15 mm montiert sein (siehe Punkt II.: Vorderachse) / *Here both bump stops 2 x 15 mm must be assembled (see section II.: Front axle)*
- 2) Bei dieser Anwendung muss der Durchmesser der serienmäßigen rechten Antriebswelle 53 mm oder kleiner sein und der Stabilisatorumrüstsatz der Fa. Heinrich Eibach GmbH verwendet werden, bzw. die serienmäßige Stabilisatoranlenkung am Federbein montiert sein. Außerdem muss einer der beiden Endanschläge (s. Pkt. II.: VA) demontiert sein. Die Teilenummern der Stabilisator-Kits (bzw. Anti Roll Kits) sind dem Online Katalog [www.eibach.de](http://www.eibach.de) zu entnehmen oder im Fachhandel zu erfragen. / *In this case the right drive halfshaft-diameter must be 53 mm or smaller and the stabilizer-conversion-kit of Fa. Heinrich Eibach GmbH must be assembled or the link of the OEM-stabilizer must be mounted at the strut. One of the both bump stops (see section II.: Front axle) must be disassembled. The part numbers of the sway bar kits (or rather Anti-Roll-Kit) can be found in the online catalogue at [www.eibach.de](http://www.eibach.de) or asked for in specialized shops.*
- 3) Bei dieser Anwendung muss der Durchmesser der serienmäßigen rechten Antriebswelle 43 mm oder kleiner sein und der Stabilisatorumrüstsatz der Fa. Heinrich Eibach GmbH verwendet werden, bzw. die serienmäßige Stabilisatoranlenkung am Federbein montiert sein. Außerdem müssen die beiden Endanschläge (s. Pkt. II.: VA) demontiert sein. Die Teilenummern der Stabilisator-Kits (bzw. Anti Roll Kits) sind dem Online Katalog [www.eibach.de](http://www.eibach.de) zu entnehmen oder im Fachhandel zu erfragen. / *In this case the right drive halfshaft-diameter must be 43 mm or smaller and the stabilizer-conversion-kit of Fa. Heinrich Eibach GmbH must be assembled or the link of the OEM-stabilizer must be mounted at the strut. Both bump stops (s. section II.: Front axle) must be disassembled. The part numbers of the sway bar kits (or rather Anti-Roll-Kit) can be found in the online catalogue at [www.eibach.de](http://www.eibach.de) or asked for in specialized shops.*

#### **Berichtigung der Fahrzeugpapiere / Amendment of vehicle documents**

Eine Berichtigung der Fahrzeugpapiere ist erst „bei nächster Befassung“ der Zulassungsbehörde mit den Fahrzeugpapieren erforderlich.

Folgendes Beispiel für die Eintragung wird vorgeschlagen:

*Amendment of the vehicle documents is only necessary the next time the approval authority has to do with the vehicle documents. The following example is suggested for the entry:*

<b>Feld / Item</b>	<b>Eintragung / Entry</b>
22	Mit stufenlos verstellbarem Fahrwerk der Fa. Heinrich Eibach GmbH; Kennz. Federn vorn: ERS-N-080-60-0020 / ERS-H-170-60-0060; hinten: 67 85 001 03 HA; Federbein vorn: 85 001 01 VA, Dämpfer hinten: 85 001 01 HA; Maß Radmitte bis Radhausauschnittkante VA/HA.../... *

#### **V. Prüfgrundlagen und Prüfergebnisse / Basis of tests and test results**

Das Versuchsfahrzeug und die Fahrwerksteile wurden einer Prüfung gemäß den Prüfbedingungen über Fahrzeugtiefer-/höherlegungen des VdTÜV-Merkblatts 751 (Stand: 08.2008) unterzogen.

Die Prüfbedingungen wurden erfüllt.

*The test vehicle and the modification parts were subjected to a test in accordance with the test conditions regarding raising / lowering of vehicles contained in VdTÜV Merkblatt 751 (08.2008).*

*The test conditions were fulfilled.*

**VI. Anlage / Annex:** keine / none

**VII. Schlussbescheinigung / Concluding certification**

Es wird bescheinigt, dass die im Verwendungsbereich beschriebenen Fahrzeuge nach der Änderung und der durchgeführten und bestätigten Änderungsabnahme unter Beachtung der in diesem Teilegutachten genannten Auflagen/Hinweise insoweit den Vorschriften der StVZO in der heute gültigen Fassung entsprechen.

*It is hereby certified that the vehicles described under field of application satisfy the regulations of StVZO in the current version after modification and performed and confirmed modification acceptance, provided the conditions/notes given in the present TÜV parts approval are observed.*

Die Firma Heinrich Eibach GmbH unterhält ein Managementsystem nach DIN EN ISO 9001: 2008 (Zertifikat-Registrier-Nr.: 44 102 066475).

Die Anforderungen der Anlage XIX zur StVZO werden erfüllt.

*The manufacturer Heinrich Eibach GmbH maintains a management system according to DIN EN ISO 9001: 2008 (Certificate Registration No.: 44 102 066475).*

*The requirements of annex XIX to StVZO are satisfied.*

Dieses Teilegutachten darf nur vom Hersteller und nur in vollem Wortlaut vervielfältigt und weitergegeben werden. / *The parts approval may only be reproduced and passed on by the manufacturer in its unabbreviated form.*

Das Teilegutachten verliert seine Gültigkeit bei technischen Änderungen am Fahrzeugteil oder wenn vorgenommene Änderungen an den beschriebenen Fahrzeugen die Verwendung des Teiles beeinflussen sowie bei Änderung der gesetzlichen Grundlagen.

*The TÜV parts approval shall cease to be valid if technical modifications are made to the vehicle part or if modifications made to the vehicles described affect use of the part and in the case of any changes to the statutory specifications.*

TÜV NORD Mobilität GmbH & Co. KG  
**IFM - Institut für Fahrzeugtechnik und Mobilität**  
Adlerstr. 7, 45307 Essen

Akkreditiert nach / *accredited to:* DIN EN ISO/IEC 17025: D-PL-11109-01-00  
Benannt als Technischer Dienst / *Designated as Technical Service*  
vom Kraftfahrt-Bundesamt / *by Kraftfahrt-Bundesamt:* KBA – P 00004-96

Hannover, 01.11.2012  
IFM/925/Bb



Obering. Dipl.-Ing. K.-D. Barbknecht